

SUID-AFRIKAANSE INKOMSTEDIENS**NO. 1001****09 SEPTEMBER 2016****INKOMSTEBELASTINGWET, 1962****KONVENSIE TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REPUBLIEK VAN CHILI
TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN TER VOORKOMING VAN FISKALE
ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE EN OP KAPITAAL**

Ingevolge artikel 108(2) van die Inkomstebelastingwet, 1962 (Wet No 58 van 1962), saamgelees met artikel 231(4) van die Grondwet van die Republiek van Suid-Afrika, 1996, word hiermee kennis gegee dat die Konvensie ter vermyding van dubbele belasting en ter voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastinge op inkomste en op kapitaal wat in die Bylae tot hierdie Kennisgewing vervat is, aangegaan is met die Regering van die Republiek van Chili en deur die Parlement goedgekeur is ingevolge artikel 231(2) van die Grondwet.

Daar word verder bekendgemaak dat ingevolge paragraaf 1 van Artikel 28 van die Konvensie, die datum van inwerkingtreding 11 Augustus 2016 is.

BYLAE**KONVENSIE TUSSEN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REPUBLIEK VAN CHILI
TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING EN TER VOORKOMING VAN FISKALE
ONTDUIKING MET BETREKKING TOT BELASTINGS OP INKOMSTE EN OP KAPITAAL****Aanhef**

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Republiek van Chili, uit 'n begeerte om 'n Konvensie ter vermyding van dubbele belasting en ter voorkoming van fiskale ontduiking ten opsigte van belasting op inkomste en op kapitaal aan te gaan,

HET SOOS VOLG OOREENGEKOM:**HOOFSTUK I****BESTEK VAN KONVENSIE****Artikel 1*****Persone Gedek***

Hierdie Konvensie is van toepassing op persone wat inwoners van een van of albei die Kontrakterende State is.

Artikel 2***Belastings Gedek***

1. Hierdie Konvensie is van toepassing op belasting op inkomste en op kapitaal wat ten behoeve van 'n Kontrakterende Staat of sy staatkundige onderverdelings gehef word, ongeag die wyse waarop dit gehef word.

2. Alle belasting wat gehef word op totale inkomste, op totale kapitaal, of op die elemente van inkomste of van kapitaal, ook belasting op winste uit die vervreemding van roerende of onroerende eiendom, belasting op die totale bedrag van lone of salarisse wat deur ondernemings betaal word, asook belasting op kapitaalaanwas, word as belasting op inkomste en op kapitaal beskou.

3. Die bestaande belasting waarop die Konvensie van toepassing is, is in die besonder:

- (a) in Chili, die belasting wat ingevolge die Inkomstebelastingwet, "Ley sobre Impuesto a la Renta", opgelê word;

(hierna "Chileense belasting" genoem); en

(b) in Suid-Afrika:

- (i) die normale belasting;
- (ii) die sekondêre belasting op maatskappye; en
- (iii) die terughoubelasting op tantième;

(hierna "Suid-Afrikaanse belasting" genoem).

4. Die Konvensie is ook van toepassing op enige identiese of wesenlik soortgelyke belastings en op belastings op kapitaal wat na die datum van ondertekening van die Konvensie benewens of in die plek van die bestaande belastings gehef word. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet mekaar in kennis stel van enige beduidende veranderinge wat aan hulle onderskeie belastingwette aangebring is.

HOOFSTUK II

WOORDOMSKRYWING

Artikel 3

Algemene Woordoms krywing

1. Vir die doeleindes van hierdie Konvensie, tensy dit uit die samehang anders blyk:

- (a) beteken die uitdrukking "Chili" die Republiek van Chili en ook die gebiedswaters daarvan, asook enige gebied buite die gebiedswaters, ook die vastelandsplat, wat ingevolge die wette van Chili en ooreenkomstig die volkereg aangewys is as 'n gebied waarin Chili soewereine regte of jurisdiksie kan uitoefen; en
- (b) beteken die uitdrukking "Suid-Afrika" die Republiek van Suid-Afrika en ook die gebiedswaters daarvan, asook enige gebied buite die gebiedswaters, insluitende die vastelandsplat, wat ingevolge die wette van Suid-Afrika en ooreenkomstig die volkereg aangewys is as 'n gebied waarin Suid-Afrika soewereine regte of jurisdiksie kan uitoefen;
- (c) beteken die uitdrukking "n Kontrakterende Staat" en "die ander Kontrakterende Staat" Chili of Suid-Afrika, na gelang van die samehang;
- (d) beteken die uitdrukking "besigheid" ook die verrigting van beroepsdienste en van ander bedrywighede van 'n onafhanklike aard;
- (e) beteken die uitdrukking "maatskappy" enige regspersoon of enige entiteit wat vir belastingdoeleindes as 'n regspersoon behandel word;
- (f) beteken die uitdrukking "bevoegde owerheid":
 - (i) in Chili, die Minister van Finansies of 'n gemagtigde verteenwoordiger; en
 - (ii) in Suid-Afrika, die Kommissaris van die Suid-Afrikaanse Inkomstediens of 'n gemagtigde verteenwoordiger;

- (g) beteken die uitdrukkings "onderneming van 'n Kontrakterende Staat" en "onderneming van die ander Kontrakterende Staat" onderskeidelik 'n onderneming wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat gedryf word en 'n onderneming wat deur 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat gedryf word;
- (h) beteken die uitdrukking "internasionale verkeer" enige vervoer per skip of lugvaartuig wat deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat bedryf word, uitgesonderd waar sodanige vervoer alleenlik tussen plekke in die ander Kontrakterende Staat geskied;
- (i) beteken die uitdrukking "burger", met betrekking tot 'n Kontrakterende Staat:
 - (i) enige individu wat burgerskap van daardie Kontrakterende Staat het; en
 - (ii) enige regspersoon of vereniging wat sy status as sodanig verkry uit die wette wat in daardie Kontrakterende Staat van krag is; en
- (j) beteken die uitdrukking "persoon" ook 'n individu, 'n maatskappy en enige ander liggaam van persone.

2. Betreffende die toepassing van die bepalings van die Konvensie te eniger tyd deur 'n Kontrakterende Staat het enige uitdrukking wat nie daarin omskryf is nie, tensy dit uit die samehang anders blyk, die betekenis wat dit op daardie tydstip ingevolge die reg van daardie Staat het vir die doeleindes van die belastings waarop die Konvensie van toepassing is, en geniet enige betekenis ingevolge die toepaslike belastingwette van daardie Staat voorrang bo 'n betekenis wat ingevolge ander wette van daardie Staat aan die uitdrukking geheg is.

Artikel 4

Inwoner

1. Vir die doeleindes van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking "inwoner van 'n Kontrakterende Staat" enige persoon wat ingevolge die wette van daardie Staat aanspreeklik is vir belasting daarin as gevolg van daardie persoon se domisilie, verblyf, plek van bestuur, plek van inlywing of enige ander kriterium van soortgelyke aard, en sluit dit ook daardie Staat en enige staatkundige onderverdeling of plaaslike owerheid daarvan in. Hierdie uitdrukking sluit egter nie 'n persoon in wat in daardie Staat net ten opsigte van inkomste uit bronne in daardie Staat of kapitaal geleë daarin belastingpligtig is nie.

2. Waar 'n individu uit hoofde van die bepalings van paragraaf 1 'n inwoner van albei Kontrakterende State is, word daardie individu se status soos volg bepaal:

- (a) die individu word geag 'n inwoner te wees alleenlik van die Staat waarin 'n permanente tuiste tot die individu se beskikking is; indien 'n permanente tuiste in albei State tot die individu se beskikking is, word die individu geag 'n inwoner te wees alleenlik van die Staat waarmee die individu se persoonlike en ekonomiese betrekkinge die nouste is (tuiste van lewensbelange);
- (b) indien die uitsluitlike verblyf nie kragtens die bepalings van subparagraaf (a) vasgestel kan word nie, of indien die individu nie 'n permanente tuiste in enigeen van die State beskikbaar het nie, word die individu geag 'n inwoner te wees alleenlik van die Staat waarin die individu 'n gebruikelike verblyfplek het;

- (c) indien die individu 'n gebruikelike verblyfplek in albei State of in nie een van hulle het nie, word die individu geag 'n inwoner te wees alleenlik van die Staat waarvan die individu 'n burger is;
- (d) indien die individu 'n burger van albei State of van nie een van hulle is nie, moet die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State die saak deur onderlinge ooreenkoms beslis.

3. 'n Inkomste-, profyt- of wins-item wat verkry word deur 'n persoon wat fisikaal deursigtig is ingevolge die wette van een van beide die Kontrakterende State word geag verkry te wees deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat in die mate dat die item vir die doeleindes van die belastingwette van daardie Kontrakterende Staat behandel word as die inkomste, profyt of wins van 'n inwoner.

4. Waar uit hoofde van die bepalinge van paragraaf 1 'n ander persoon as 'n individu 'n inwoner van albei Kontrakterende State is, moet die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State deur onderlinge ooreenkoms poog om die wyse van toepassing van die Konvensie op daardie persoon te bepaal. By ontstentenis van sodanige ooreenkoms deur die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State is daardie persoon nie geregtig op enige belastingverligting of -vrystelling wat deur die Konvensie bepaal word nie.

Artikel 5

Permanente Saak

1. Vir die doeleindes van hierdie Konvensie beteken die uitdrukking "permanente saak" 'n vaste besigheidsplek waardeur die besigheid van die onderneming in geheel of gedeeltelik gedryf word.

2. Die uitdrukking "permanente saak" sluit in die besonder in:

- (a) 'n plek van bestuur;
- (b) 'n tak;
- (c) 'n kantoor;
- (d) 'n fabriek;
- (e) 'n werkwinkel; en
- (f) 'n myn, 'n olie- of gasbron, 'n steengroef of enige ander plek wat verband hou met die ontginning of benutting van natuurlike hulpbronne.

3. Die uitdrukking "permanente saak" behels eweneens:

- (a) 'n bouverseel, 'n konstruksie-, monteer- of installeerprojek of toesighoudende bedrywighede in verband met so 'n perseel of projek, maar net indien so 'n perseel, projek of bedrywigheid langer as ses maande duur;
- (b) die lewering van dienste, ook konsultasiedienste, deur 'n onderneming deur middel van werknemers of ander personeel wat vir sodanige doel deur 'n onderneming in diens geneem word, waar bedrywighede van daardie aard voortduur in die Kontrakterende Staat vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam meer is as 183 dae in enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig;

- (c) die verrigting van beroepsdienste of van ander bedrywighede van 'n onafhanklike aard in 'n Kontrakterende Staat deur 'n individu, indien daardie individu teenwoordig is in daardie Kontrakterende Staat vir 'n tydperk of tydperke wat altesaam meer is as 183 dae in enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig.

4. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel word die uitdrukking "permanente saak" geag nie die volgende in te sluit nie:

- (a) die gebruik van fasiliteite uitsluitlik met die doel om goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, op te berg, uit te stal of te lewer;
- (b) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik met die doel om dit op te berg, uit te stal of te lewer;
- (c) die instandhouding van 'n voorraad goedere of handelware wat aan die onderneming behoort, uitsluitlik vir die doel van verwerking deur 'n ander onderneming;
- (d) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om vir die onderneming goedere of handelware aan te koop of inligting in te win;
- (e) die instandhouding van 'n vaste besigheidsplek uitsluitlik met die doel om vir die onderneming te adverteer, inligting te verskaf of wetenskaplike navorsing te doen, met dien verstande dat die bedrywigheid van 'n voorbereidende of bykomstige aard is.

5. Ondanks die bepalings van paragrafe 1 en 2, waar 'n persoon – uitgesonderd 'n agent met onafhanklike status op wie paragraaf 7 van toepassing is – in 'n Kontrakterende Staat namens 'n onderneming optree en die gesag het, en dit gereeld uitoefen, om namens die onderneming kontrakte aan te gaan, word daardie onderneming geag 'n permanente saak in daardie Staat te hê ten opsigte van enige bedrywighede wat daardie persoon vir die onderneming onderneem, tensy die bedrywighede van daardie persoon beperk is tot dié in paragraaf 4 genoem, wat, indien dit deur 'n vaste besigheidsplek uitgeoefen word, hierdie vaste besigheidsplek nie ingevolge die bepalings van daardie paragraaf 'n permanente saak sal maak nie.

6. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel word 'n versekeringsonderneming van 'n Kontrakterende Staat, uitgesonderd met betrekking tot herversekering, geag 'n permanente saak in die ander Kontrakterende Staat te hê indien hy premies invorder in die gebied van daardie ander Staat of risiko's daarin verseker deur 'n ander verteenwoordiger as 'n agent met onafhanklike status op wie paragraaf 7 van toepassing is.

7. 'n Onderneming word nie geag 'n permanente saak in 'n Kontrakterende Staat te hê bloot omdat hy in daardie Staat deur 'n makelaar, algemene kommissieagent of enige ander agent met onafhanklike status besigheid dryf nie, met dien verstande dat sulke persone in die gewone loop van hulle besigheid handel en dat die voorwaardes wat gestel of opgelê word in hul handels- of finansiële betrekkinge met die onderneming nie verskil van daardie wat in die algemeen deur onafhanklike agente gestel word nie.

8. Die feit dat 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, beheer het oor of beheer word deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, of wat in daardie ander Staat besigheid dryf (hetsy deur 'n permanente saak of andersins), beteken nie op sigself dat enigeen van die maatskappe 'n permanente saak van die ander is nie.

HOOFSTUK III

BELASTING VAN INKOMSTE

Artikel 6

Inkomste uit Onroerende Eiendom

1. Inkomste wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit onroerende eiendom (ook inkomste uit landbou of bosbou) wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Vir die doeleindes van hierdie Konvensie, het die uitdrukking "onroerende eiendom" die betekenis wat daaraan geheg word ingevolge die reg van die Kontrakterende Staat waarin die betrokke eiendom geleë is. Die uitdrukking sluit in elk geval in eiendom bykomstig by onroerende eiendom, lewende hawe en toerusting wat in die landbou en bosbou gebruik word, regte waarop die bepalings van die algemene reg ten opsigte van grondbesit van toepassing is, vruggebruik op onroerende eiendom en regte op veranderlike of vaste betalings as vergoeding vir die ontginning, of die reg op die ontginning, van mineraalafsettings, bronne en ander natuurlike hulpbronne. Skepe en lugvaartuie word nie as onroerende eiendom beskou nie.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is van toepassing op inkomste wat uit die regstreekse gebruik, verhuring of gebruik in enige ander vorm van onroerende eiendom verkry word.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 3 is ook van toepassing op die inkomste uit die onroerende eiendom van 'n onderneming.

Artikel 7

Besigheidswinste

1. Die winste van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat is net in daardie Staat belasbaar, tensy die onderneming in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien die onderneming besigheid dryf of gedryf het soos in die laaste deel van die voorgaande sin genoem, kan die winste van die onderneming in die ander Staat belas word, maar net soveel daarvan as wat aan daardie permanente saak toeskryfbaar is.

2. Behoudens die bepalings van paragraaf 3, waar 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, word daar in elke Kontrakterende Staat aan daardie permanente saak die winste toegeskryf wat hy na verwagting sou maak indien hy 'n aparte en afsonderlike onderneming was wat besig is met dieselfde of soortgelyke bedrywighede onder dieselfde of soortgelyke omstandighede en heeltemal onafhanklik teenoor die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is en teenoor alle ander persone optree.

3. By die vasstelling van die winste van 'n permanente saak word uitgawes wat vir die doeleindes van die permanente saak aangegaan word, ook uitvoerende en algemene administratiewe uitgawes aldus aangegaan, as aftrekkings toegelaat, hetsy in die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak geleë is of elders.

4. In soverre dit in 'n Kontrakterende Staat gebruiklik is om die winste wat aan 'n permanente saak toegeskryf moet word, vas te stel op die grondslag van 'n toedeling van die totale winste van die onderneming aan sy onderskeie dele, belet niks in paragraaf 2 daardie Kontrakterende Staat om die winste wat belas moet word, vas te stel deur sodanige toedeling as wat gebruiklik is nie. Die metode van toedeling wat aanvaar word, moet egter sodanig wees dat die resultaat in ooreenstemming is met die beginsels in hierdie Artikel vervat.

5. Geen wins word aan 'n permanente saak toegeskryf op grond van die blote aankoop deur daardie permanente saak van goedere of handelware vir die onderneming nie.

6. Vir die doeleindes van voorgaande paragrawe word die wins wat aan die permanente saak toegeskryf moet word, jaar na jaar volgens dieselfde metode vasgestel tensy daar goeie en afdoende redes vir die teendeel is.

7. Waar die wins inkomste-items insluit wat afsonderlik in ander Artikels van hierdie Konvensie behandel word, word die bepalings van daardie Artikels nie deur die bepalings van hierdie Artikel geraak nie.

Artikel 8

Skeeps- en Lugvervoer

1. Die wins van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat uit die bedryf van skepe of lugvaartuie in internasionale verkeer is net in daardie Staat belasbaar.

2. Vir die doeleindes van hierdie Artikel behels die uitdrukking "bedryf van skepe of lugvaartuie" deur 'n onderneming ook:

(a) die bevrugting of verhuring op 'n sonder-bemanning-basis van skepe of lugvaartuie;

(b) die verhuring van houers en verwante toerusting,

waar sodanige bevrugting of verhuring bykomstig is by die bedryf deur die onderneming van skepe of lugvaartuie in internasionale verkeer.

3. Die bepalings van paragraaf 1 is ook van toepassing op winste uit deelname aan 'n poel, 'n gesamentlike besigheid of 'n internasionale bedryfsagentskap.

Artikel 9***Verwante Ondernemings***

1. Waar –

- (a) 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem, of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks aan die bestuur van, beheer oor of kapitaal van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat en 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat deelneem,

en in enigeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings in hulle handels- of finansiële betrekkinge gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, kan enige wins wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by die wins van daardie onderneming ingesluit en dienoreenkomstig belas word.

2. Waar 'n Kontrakterende Staat by die wins van 'n onderneming van daardie Staat wins insluit – en dit ooreenkomstig belas – waarop 'n onderneming van die ander Kontrakterende Staat in daardie ander Staat belas is, en die wins aldus ingesluit wins is wat aan die onderneming van eersgenoemde Staat sou toegeval het indien die voorwaardes wat tussen die twee ondernemings gestel is, dié was wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word, moet daardie ander Staat, indien hy instem dat die aanpassing gemaak deur eersgenoemde Staat beide in beginsel en wat die bedrag betref geregverdig is, die bedrag van die belasting wat hy op daardie wins hef, toepaslik aanpas. By die vasstelling van sodanige aanpassing moet daar behoorlik ag geslaan word op die ander bepalings van hierdie Konvensie en moet die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State met mekaar oorleg pleeg indien nodig.

Artikel 10***Dividende***

1. Dividende wat deur 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige dividende kan egter ook belas word in die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die dividende betaal, 'n inwoner is, en wel ooreenkomstig die wette van daardie Staat, maar as die voordelige eienaar van die dividende 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, moet die belasting wat aldus gehef word nie meer wees nie as:

- (a) 5 persent van die bruto bedrag van die dividende indien die voordelige eienaar 'n maatskappy is wat minstens 25 persent van die kapitaal van die maatskappy hou wat die dividende betaal;
- (b) 15 persent van die bruto bedrag van die dividende in alle ander gevalle.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet by onderlinge ooreenkoms besluit oor die wyse van toepassing van hierdie beperkings.

Hierdie paragraaf raak nie die belasting van die maatskappy ten opsigte van die wins waaruit die dividende betaal word nie.

Hierdie paragraaf beperk nie die toepassing van die Bykomende Belasting ("Additional Tax") wat in Chili betaalbaar is nie, met dien verstande dat die Eerste Kategorie Belasting ("First Category Tax") ten volle krediteerbaar is by die berekening van die bedrag van bykomende belasting.

3. Die uitdrukking "dividende" soos dit in hierdie Artikel gebruik word, beteken inkomste uit aandele of ander regte wat in winste deel (wat nie skuldeise is nie), asook inkomste uit ander regte wat onderhewig is aan dieselfde belastingbehandeling as inkomste uit aandele ingevolge die wette van die Kontrakterende Staat waarvan die maatskappy wat die uitkering doen, 'n inwoner is.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die dividende, wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat, waarvan die maatskappy wat die dividende betaal 'n inwoner is, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, en die aandeelhouding ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief aan sodanige permanente saak verbonde is. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 van toepassing.

5. Waar 'n maatskappy wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, wins of inkomste uit die ander Kontrakterende Staat verkry, mag daardie ander Staat geen belasting hef op die dividende wat deur die maatskappy betaal word nie, uitgesonderd in soverre sodanige dividende aan 'n inwoner van daardie ander Staat betaal word of in soverre die aandeelhouding ten opsigte waarvan die dividende betaal word, effektief verbonde is aan 'n permanente saak wat in daardie ander Staat geleë is, en onderwerp hy ook nie die maatskappy se onuitgekeerde wins aan 'n belasting op onuitgekeerde wins nie, selfs al bestaan die dividende wat betaal word of die onuitgekeerde wins in geheel of gedeeltelik uit wins of inkomste wat in sodanige ander Staat ontstaan.

6. Die bepalings van hierdie Artikel is nie van toepassing nie indien dit die hoofogmerk of een van die hoofogmerke was van enige persoon betrokke by die skep of toedeling van die aandele of ander regte ten opsigte waarvan die dividende betaal word om by wyse van daardie skepping of toedeling voordeel te trek uit hierdie Artikel.

Artikel 11

Rente

1. Rente wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige rente kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar as die voordelige eienaar van die rente 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting wat aldus gehef word, nie meer wees nie as:

(a) 5 persent van die bruto bedrag van die rente wat verkry word uit:

- (i) lenings wat deur banke en versekeringsmaatskappye toegestaan word;
- (ii) obligasies of effekte wat gereeld en beduidend op 'n erkende effektebeurs verhandel word;
- (iii) 'n verkoop op krediet wat betaal word deur die koper van apparaat en toerusting aan 'n voordelige eienaar wat die verkoper van die apparaat en toerusting is;

(b) 15 persent van die bruto bedrag van die rente in alle ander gevalle.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet deur onderlinge ooreenkoms besluit oor die wyse van toepassing van hierdie beperkings.

3. Die uitdrukking "rente" soos dit in hierdie Artikel gebruik word, beteken inkomste uit alle soorte skuldeise, hetsy deur 'n verband gesekureer al dan nie, en in die besonder inkomste uit staatseffekte en inkomste uit obligasies of skuldbriewe, asook inkomste wat onderhewig is aan dieselfde belastingbehandeling as inkomste uit geld wat ingevolge die wette van die Staat waarin die inkomste ontstaan, uitgeleë word. Die uitdrukking "rente" sluit nie enige item in wat kragtens die bepalings van Artikel 10 as 'n dividend behandel word nie.

4. Die bepalings van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die rente wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die rente ontstaan, besigheid dryf deur 'n permanente saak wat daarin geleë is, en die skuldeise ten opsigte waarvan die rente betaal word, effektief aan sodanige permanente saak verbonde is. In sodanige geval is die bepalings van Artikel 7 van toepassing.

5. Rente word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die rente betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak het ten opsigte waarvan die skuld waarop die rente betaal word, aangegaan is, en sodanige rente deur daardie permanente saak gedra word, word sodanige rente egter geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak geleë is.

6. Waar, vanweë 'n besondere verhouding tussen die betaler en die voordelige eienaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die rente, om watter rede ook al, meer is as die bedrag waarop die betaler en die voordelige eienaar sou ooreengekom het by ontstentenis van so 'n verhouding, is die bepaling van hierdie Artikel net op laasgenoemde bedrag van toepassing. In sodanige geval bly die oormaatdeel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepalinge van hierdie Konvensie.

7. Die bepalinge van hierdie Artikel is nie van toepassing nie indien dit die hoofoogmerk of een van die hoofoogmerke was van enige persoon betrokke by die skep of toekenning van die skuldeis ten opsigte waarvan die rente betaal word om by wyse van daardie skepping of toekenning voordeel te trek uit hierdie Artikel.

Artikel 12

Tantième

1. Tantième wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Sodanige tantième kan egter ook in die Kontrakterende Staat waarin dit ontstaan en ooreenkomstig die wette van daardie Staat belas word, maar as die voordelige eienaar van die tantième 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, mag die belasting wat aldus gehef word nie meer wees nie as:

- (a) 5 persent van die bruto bedrag vir die gebruik, of die reg op die gebruik, van enige nywerheids-, handels- of wetenskaplike toerusting;
- (b) 10 persent van die bruto bedrag van die tantième in alle ander gevalle.

Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet deur onderlinge ooreenkoms besluit oor die wyse van toepassing van hierdie beperkings.

3. Die uitdrukking "tantième" soos dit in hierdie Artikel gebruik word, beteken betalings van enige soort wat ontvang word as vergoeding vir die gebruik, of die reg op die gebruik, van enige outeursreg op letterkundige, artistieke of wetenskaplike werk, insluitende kinematograaffilms en films, bande of skywe vir radio- of televisie-uitsending en ander metodes van beeld- of klankreproduksie, enige patent, handelsmerk, ontwerp of model, plan, geheime formule of proses of ander ontasbare eiendom, of vir die gebruik, of die reg op die gebruik, van nywerheids-, handels- of wetenskaplike toerusting, of vir inligting rakende nywerheids-, handels- of wetenskaplike ondervinding.

4. Die bepalinge van paragrawe 1 en 2 is nie van toepassing nie indien die voordelige eienaar van die tantième wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat waarin die tantième ontstaan, besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die tantième betaal word, effektief aan sodanige permanente saak verbonde is. In so 'n geval is die bepalinge van Artikel 7 van toepassing.

5. Tantième word geag in 'n Kontrakterende Staat te ontstaan wanneer die betaler 'n inwoner van daardie Staat is. Waar die persoon wat die tantième betaal, hetsy daardie persoon 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is al dan nie, in 'n Kontrakterende Staat 'n permanente saak het ten opsigte waarvan die verpligting om die tantième te betaal, aangegaan is, en sodanige tantième deur daardie permanente saak gedra word, word sodanige tantième egter geag te ontstaan in die Staat waarin die permanente saak geleë is.

6. Waar, as gevolg van 'n spesiale verhouding tussen die betaler en die voordelige eenaar of tussen hulle albei en 'n ander persoon, die bedrag van die tantième, met inagneming van die gebruik, reg of inligting waarvoor dit betaal word, meer is as die bedrag waarop die betaler en die voordelige eenaar sou ooreengekom het by ontstentenis van so 'n verhouding, is die bepaling van hierdie Artikel net op laasgenoemde bedrag van toepassing. In so 'n geval bly die oormaatdeel van die betalings belasbaar ooreenkomstig die wette van elk van die Kontrakterende State, met behoorlike inagneming van die ander bepaling van hierdie Konvensie.

7. Die bepaling van hierdie Artikel is nie van toepassing nie indien dit die hoofmerk of een van die hoofmerke was van enige persoon betrokke by die skep of oordrag van die regte ten opsigte waarvan die tantième betaal word om by wyse van daardie skepping of oordrag voordeel te trek uit hierdie Artikel.

Artikel 13

Kapitaalwins

1. Wins wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die vervreemding van onroerende eiendom wat in die ander Kontrakterende Staat geleë is, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Wins uit die vervreemding van roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, insluitende sodanige wins uit die vervreemding van so 'n permanente saak (alleen of met die hele onderneming), kan in daardie ander Staat belas word.

3. Wins uit die vervreemding van skepe of lugvaartuie wat in internasionale verkeer bedryf word of uit roerende eiendom wat op die bedryf van sodanige skepe of lugvaartuie betrekking het, is net belasbaar in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is.

4. Wins wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry uit die vervreemding van aandele of ander regte wat die kapitaal verteenwoordig van 'n maatskappy, of vergelykbare belange of regte in enige ander persoon, wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, kan in daardie ander Kontrakterende Staat belas word.

5. Wins uit die vervreemding van enige ander eiendom as dié in paragrawe 1, 2, 3 en 4 genoem, is belasbaar net in die Kontrakterende Staat waarvan die vervreemder 'n inwoner is.

Artikel 14***Inkomste uit Diensbetrekking***

1. Behoudens die bepalings van Artikels 15, 17 en 18 is salarisse, lone en ander besoldiging wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat ten opsigte van 'n diensbetrekking verkry, net in daardie Staat belasbaar, tensy die diensbetrekking in die ander Kontrakterende Staat uitgeoefen word. Indien die diensbetrekking aldus uitgeoefen word, mag die besoldiging wat daaruit verkry word in daardie ander Staat belas word.

2. Ondanks die bepalings van paragraaf 1 is die besoldiging wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry word ten opsigte van 'n diensbetrekking wat in die ander Kontrakterende Staat uitgeoefen word, net in eersgenoemde Staat belasbaar indien:

- (a) die ontvanger daarvan in die ander Staat teenwoordig is vir 'n tydperk of tydperke van hoogstens altesaam 183 dae in enige twaalfmaandetydperk wat in die betrokke fiskale jaar begin of eindig, en
- (b) die besoldiging betaal word deur, of namens, 'n werkgewer wat 'n persoon is wat nie 'n inwoner van die ander Staat is nie, en
- (c) die besoldiging nie deur 'n permanente saak wat die werkgewer in die ander Staat het, gedra word nie.

3. Ondanks die voorgaande bepalings van hierdie Artikel kan die besoldiging wat verkry word ten opsigte van 'n diensbetrekking wat uitgeoefen word aan boord van 'n skip of lugvaartuig wat in internasionale verkeer bedryf word deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat, in daardie Staat belas word.

Artikel 15***Direkteursgelde***

Direkteursgelde en ander soortgelyke betalings wat deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat verkry word in daardie persoon se hoedanigheid as lid van die direksie of soortgelyke struktuur van 'n maatskappy wat 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat is, kan in daardie ander Staat belas word.

Artikel 16***Vermaaklikheidskunstenaars en Sportlui***

1. Ondanks die bepalings van Artikels 7 en 14 kan die inkomste wat verkry word deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat as 'n vermaaklikheidskunstenaar (soos 'n teater-, rolprent-, radio- of televisie-artiste of 'n musikant), of as 'n sportpersoon, uit daardie persoon se persoonlike bedrywighede as sodanig uitgeoefen in die ander Kontrakterende Staat, in daardie ander Staat belas word.

2. Waar inkomste ten opsigte van persoonlike bedrywighede wat deur 'n vermaaklikheidskunstenaar of 'n sportpersoon in daardie persoon se hoedanigheid as sodanig uitgeoefen word, nie aan die vermaaklikheidskunstenaar of sportpersoon toeval nie maar aan 'n ander persoon, kan daardie inkomste, ondanks die bepalings van Artikels 7 en 14, belas word in die Kontrakterende Staat waarin die bedrywighede van die vermaaklikheidskunstenaar of sportpersoon uitgeoefen word.

Artikel 17

Pensioene

1. Pensioene wat in 'n Kontrakterende Staat ontstaan en aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, kan in eersgenoemde Staat belas word.

2. Alimentasie en ander onderhoudbetalings wat aan 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat betaal word, is net in daardie Staat belasbaar. Enige alimentasie of ander onderhoudbetalings wat deur 'n inwoner van een van die Kontrakterende State aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat betaal word, is egter, in die mate waarin dit nie as belastingverligting aan die betaler toelaatbaar is nie, net in eersgenoemde Staat belasbaar.

Artikel 18

Regeringsdiens

1. (a) Salarisse, lone en ander besoldiging, uitgesonderd 'n pensioen, wat deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan aan 'n individu betaal word ten opsigte van dienste gelewer aan daardie Staat of onderverdeling of owerheid, is net in daardie Staat belasbaar.
- (b) Sodanige salarisse, lone en ander besoldiging is egter net in die ander Kontrakterende Staat belasbaar as die dienste in daardie Staat gelewer word en die individu 'n inwoner van daardie Staat is wat:
 - (i) 'n burger van daardie Staat is; of
 - (ii) nie 'n inwoner van daardie Staat geword het uitsluitlik met die doel om die dienste te lewer nie.

2. Die bepalings van Artikels 14, 15 en 16 is van toepassing op salarisse, lone en ander besoldiging ten opsigte van dienste gelewer in verband met 'n besigheid wat gedryf word deur 'n Kontrakterende Staat of 'n staatkundige onderverdeling of 'n plaaslike owerheid daarvan.

Artikel 19***Studente***

'n Student of besigheidsleerling wat in 'n Kontrakterende Staat teenwoordig is uitsluitlik vir die doel van die student se onderrig en opleiding en wat 'n inwoner is, of onmiddellik voor sodanige teenwoordigheid 'n inwoner was, van die ander Kontrakterende Staat, is in eersgenoemde Staat vrygestel van belasting op betalings ontvang van buite daardie eersgenoemde Staat vir die doel van die student se onderhoud, onderrig en opleiding.

Artikel 20***Ander Inkomste***

1. Inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat, ongeag waar dit ontstaan, wat nie in die voorgaande Artikels van hierdie Konvensie behandel word nie, is net in daardie Staat belasbaar.

2. Die bepalings van paragraaf 1 is nie op inkomste van toepassing nie, uitgesonderd inkomste uit onroerende eiendom soos dit is in paragraaf 2 van Artikel 6 omskryf word, indien die ontvanger van sodanige inkomste wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is, in die ander Kontrakterende Staat besigheid dryf deur middel van 'n permanente saak wat daarin geleë is, en die reg of eiendom ten opsigte waarvan die inkomste betaal word, effektief aan daardie permanente saak verbonde is. In so 'n geval is die bepalings van Artikel 7 van toepassing.

3. Ondanks die bepalings van paragrawe 1 en 2 kan inkomste-items van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat wat nie in die voorgaande Artikels van die Konvensie behandel word nie en in die ander Kontrakterende Staat ontstaan, ook in daardie ander Staat belas word.

HOOFSTUK IV**BELASTING VAN KAPITAAL****Artikel 21*****Kapitaal***

1. Kapitaal verteenwoordig deur onroerende eiendom wat besit word deur 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat en geleë is in die ander Kontrakterende Staat, kan in daardie ander Staat belas word.

2. Kapitaal verteenwoordig deur roerende eiendom wat deel uitmaak van die besigheidseiendom van 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, kan in daardie ander Staat belas word.

3. Kapitaal verteenwoordig deur skepe en lugvaartuie wat in internasionale verkeer bedryf word, en deur roerende eiendom wat betrekking het op die bedryf van sodanige skepe of lugvaartuie, is slegs belasbaar in die Kontrakterende Staat waarvan die onderneming wat sodanige skepe of lugvaartuie bedryf 'n inwoner is.

4. Alle ander elemente van kapitaal van 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is net in daardie Staat belasbaar.

HOOFSTUK V

METODES VIR VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 22

Vermyding van Dubbele Belasting

1. In Chili word dubbele belasting soos volg vermy:

- (a) inwoners van Chili wat inkomste verkry of kapitaal besit wat ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie onderhewig is aan belasting in Suid-Afrika, kan die belasting wat aldus betaal word, aftrek van enige Chileense belasting wat betaalbaar is ten opsigte van dieselfde inkomste of kapitaal, behoudens die toepaslike bepalings van die reg van Chili (wat nie die algemene beginsel hiervan raak nie). Hierdie paragraaf is van toepassing op alle inkomste of kapitaal wat in hierdie Konvensie genoem word;
- (b) waar, ooreenkomstig enige bepaling van hierdie Konvensie, inkomste verkry of kapitaal besit deur 'n inwoner van Chili vrygestel is van belasting in Chili, kan Chili nogtans, by berekening van die bedrag van belasting op ander inkomste of kapitaal, die inkomste of kapitaal wat vrygestel is in berekening bring.

2. In Suid-Afrika word dubbele belasting soos volg vermy:

behoudens die bepalings van die reg van Suid-Afrika betreffende die aftrekking vanaf belasting betaalbaar in Suid-Afrika van belasting betaalbaar in enige ander land as Suid-Afrika (wat nie die algemene beginsel hiervan raak nie), word Chileense belasting wat deur inwoners van Suid-Afrika betaal word ten opsigte van inkomste of kapitaal wat in Chili belasbaar is, ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie afgetrek van die belastings wat ooreenkomstig die Suid-Afrikaanse fiskale reg verskuldig is. Sodanige aftrekking mag egter nie meer wees nie as 'n bedrag wat tot die totale Suid-Afrikaanse belasting betaalbaar in dieselfde verhouding staan as waarin die betrokke inkomste of kapitaal tot die totale inkomste of kapitaal staan, na gelang van die geval.

HOOFSTUK VI**SPEZIALE BEPALINGS****Artikel 23*****Niediskriminasie***

1. Burgers van 'n Kontrakterende Staat mag nie in die ander Kontrakterende Staat onderwerp word aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee nie wat anders of knellender is as die belasting en verwante vereistes waaraan burgers van daardie ander Staat in dieselfde omstandighede, in die besonder met betrekking tot verblyf, onderwerp is of kan word nie. Hierdie bepaling is ondanks die bepalings van Artikel 1 ook van toepassing op persone wat nie inwoners van een van of albei die Kontrakterende State is nie.

2. Die belasting op 'n permanente saak wat 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat in die ander Kontrakterende Staat het, word nie in daardie ander Staat minder gunstig gehef as die belasting wat gehef word op ondernemings van daardie ander Staat wat dieselfde bedrywighede uitoefen nie.

3. Hierdie Artikel word nie so uitgelê dat dit 'n Kontrakterende Staat verplig om aan inwoners van die ander Kontrakterende Staat enige persoonlike korting, verligting en vermindering vir belastingdoeleindes toe te staan wat hy op grond van burgerlike status of gesinsverantwoordelikhede aan sy eie inwoners toestaan nie.

4. Uitgesonderd waar die bepalings van paragraaf 1 van Artikel 9, paragraaf 6 van Artikel 11 of paragraaf 6 van Artikel 12 van toepassing is, is rente, tantième en ander betalings betaal deur 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat aan 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, met die doel om die belasbare wins van sodanige onderneming te bepaal, aftrekbaar op dieselfde voorwaardes asof dit aan 'n inwoner van eersgenoemde Staat betaal is. Eweneens is enige skuld van 'n onderneming van 'n Kontrakterende Staat teenoor 'n inwoner van die ander Kontrakterende Staat, met die doel om die belasbare kapitaal van daardie onderneming te bepaal, aftrekbaar op dieselfde voorwaardes asof dit teenoor 'n inwoner van die eersgenoemde Staat aangegaan is.

5. Maatskappye wat inwoners van 'n Kontrakterende Staat is, waarvan die kapitaal regstreeks of onregstreeks in geheel of gedeeltelik deur een of meer inwoners van die ander Kontrakterende Staat besit of beheer word, word nie in eersgenoemde Staat onderwerp aan enige belasting of enige vereiste in verband daarmee wat anders of knellender is as die belasting en verwante vereistes waaraan ander soortgelyke maatskappye wat inwoners van eersgenoemde Staat is, onderhewig is of kan wees nie.

6. In hierdie Artikel beteken die uitdrukking "belasting" belastings wat die onderwerp is van hierdie Konvensie.

Artikel 24

Prosedure vir Onderlinge Ooreenkoms

1. Waar 'n persoon van mening is dat die optrede van een van of albei die Kontrakterende State tot gevolg het of sal hê dat daardie persoon nie ooreenkomstig die bepalings van hierdie Konvensie belas word nie, kan daardie persoon, ongeag die regs middels waarvoor die landsreg van daardie State voorsiening maak, 'n saak stel aan die bevoegde owerheid van die Kontrakterende Staat waarvan die persoon 'n inwoner is of, indien die saak onder paragraaf 1 van Artikel 23 ressorteer, aan dié van die Kontrakterende Staat waarvan die persoon 'n burger is. Die saak moet gestel word binne drie jaar na die eerste kennisgewing van die optrede wat lei tot belasting wat nie ooreenkomstig die bepalings van die Konvensie is nie.

2. Die bevoegde owerheid moet, indien die beswaar na sy oordeel geregverdig voorkom en indien hy self nie 'n bevredigende oplossing kan kry nie, probeer om die saak deur onderlinge ooreenkoms met die bevoegde owerheid van die ander Kontrakterende Staat te besleg met die oog op die vermyding van belasting wat nie in ooreenstemming met die Konvensie is nie. Enige ooreenkoms wat bereik word, moet toegepas word ooreenkomstig die landsreg van die Kontrakterende State.

3. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet poog om enige moeilikhede of twyfel wat oor die vertolking of toepassing van die Konvensie ontstaan, deur onderlinge ooreenkoms te besleg.

4. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State kan regstreeks met mekaar kommunikeer met die doel om tot 'n ooreenkoms te kom soos in die voorgaande paragrawe beoog.

Artikel 25

Uitruil van Inligting

1. Die bevoegde owerhede van die Kontrakterende State moet daardie inligting uitruil wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie Konvensie of van die landsreg van die Kontrakterende State rakende belastings wat deur die Konvensie gedek word, in soverre die belasting daarkragtens nie strydig is nie met die Konvensie. Die uitruil van inligting word nie deur Artikel 1 beperk nie. Enige inligting wat deur 'n Kontrakterende Staat ontvang word, word as geheim behandel op dieselfde wyse as inligting wat ingevolge die landsreg van daardie Staat verkry is, en mag slegs bekend gemaak word aan persone of owerhede (insluitende howe en administratiewe liggame) gemoeid met die aanslaan of invordering van, die afdwing of vervolging ten opsigte van, of die beslissing van appèlle met betrekking tot die belastings wat deur daardie Staat opgelê word. Sodanige persone of owerhede mag die inligting net vir sodanige doeleindes gebruik. Hulle mag die inligting in openbare hofverrigtinge of by regterlike besluite openbaar maak.

2. In geen geval mag die bepalings van paragraaf 1 so uitgelê word dat dit aan 'n Kontrakterende Staat die verpligting oplê:

- (a) om administratiewe maatreëls uit te voer wat strydig is met die wette en administratiewe praktyk van daardie of van die ander Kontrakterende Staat nie;
- (b) om inligting te verskaf wat nie ingevolge die wette of in die normale loop van die administrasie van daardie of die ander Kontrakterende Staat verkrygbaar is nie;
- (c) om inligting te verstrek wat enige handels-, besigheids-, industriële, kommersiële of beroepsgeheim of handelsproses openbaar sal maak, of inligting waarvan die openbaarmaking strydig met openbare beleid (*ordre public*) sal wees nie.

3. Indien inligting ooreenkomstig hierdie Artikel deur 'n Kontrakterende Staat versoek word, moet die ander Kontrakterende Staat die inligting waarop die versoek betrekking het, verkry op dieselfde wyse as wanneer sy eie belasting betrokke is, selfs al het die ander Staat sodanige inligting nie op daardie tydstip nodig nie.

Artikel 26

Lede van Diplomatieke Missies en Konsulêre Poste

Niks in hierdie Konvensie raak die fiskale voorregte van lede van diplomatieke missies of konsulêre poste ingevolge die algemene reëls van die volkereg of ingevolge die bepalings van spesiale ooreenkomste nie.

Artikel 27

Diverse Reëls

1. Vir die doeleindes van paragraaf 3 van Artikel XXII (Oorlegpleging) van die Algemene Ooreenkoms op Handel in Dienste, kom die Kontrakterende State ooreen dat, ondanks daardie paragraaf, enige geskil tussen hulle oor of 'n maatreël binne die bestek van hierdie Konvensie val, net met die instemming van beide Kontrakterende State voor die Raad vir Handel in Dienste gebring mag word soos by daardie paragraaf bepaal. Enige twyfel oor die vertolking van hierdie paragraaf moet ingevolge paragraaf 3 van Artikel 24 besleg word of, by ontstentenis van ooreenkoms ingevolge daardie prosedure, ingevolge enige ander prosedure waartoe beide Kontrakterende State ooreenkom.

2. Ten opsigte van gepoelde beleggingsrekeninge of fondse (soos byvoorbeeld die bestaande Buitelandse Kapitaalbeleggingsfonds (die "Foreign Capital Investment Fund, Law N°18.657")) wat onderhewig is aan 'n remisebelasting en deur 'n inwoner in Chili geadministreer moet word, word die bepalings van die Konvensie nie so uitgelê dat dit die oplegging deur Chili van belasting op remises uit sodanige rekeninge of fondse ten opsigte van 'n belegging in bates wat in Chili geleë is, beperk nie.

3. Niks in die Konvensie raak die toepassing van die bestaande bepalings van die Chileense wetgewing DL 600 (Wet op Buitelandse Belegging) soos dit ten tye van die ondertekening van die Konvensie van krag is en soos dit van tyd tot tyd gewysig kan word sonder om die algemene beginsel daarvan te verander nie.

4. Bydraes in 'n jaar ten opsigte van dienste gelewer in daardie jaar, wat betaal word deur of namens 'n individu wat 'n inwoner van 'n Kontrakterende Staat is of wat tydelik in daardie Staat teenwoordig is, aan 'n pensioenskema wat vir belastingdoeleindes in die ander Kontrakterende Staat erken word, word, vir 'n tydperk wat altesaam nie meer is as 60 maande, vir belastingdoeleindes in die eersgenoemde Staat op dieselfde wyse behandel as 'n bydrae wat betaal word aan 'n pensioenskema wat vir belastingdoeleindes in daardie eersgenoemde Staat erken word, indien:

- (a) daardie individu op 'n gereelde grondslag bygedra het tot die pensioenskema vir 'n tydperk wat eindig onmiddellik voordat daardie individu 'n inwoner van die eersgenoemde Staat geword het of tydelik daarin teenwoordig was; en
- (b) die bevoegde owerheid van die eersgenoemde Staat instem dat die pensioenskema oor die algemeen ooreenstem met 'n pensioenskema wat vir belastingdoeleindes deur daardie Staat erken word.

Vir die doeleindes van hierdie paragraaf, behels "pensioenskema" ook 'n pensioenskema wat ingevolge die maatskaplike sekerheidstelsel van 'n Kontrakterende Staat geskep is.

5. Die Konvensie raak nie die belasting in Chili van 'n inwoner in Suid-Afrika ten opsigte van wins toeskryfbaar aan 'n permanente saak wat in Chili geleë is nie, ingevolge beide die Eerste Kategorie Belasting en die Bykomende Belasting maar net in soverre die Eerste Kategorie Belasting by die berekening van Bykomende Belasting aftrekbaar is.

6. Niks vervat in die Konvensie verhoed Suid-Afrika daarvan om op die wins toeskryfbaar aan 'n permanente saak in Suid-Afrika van 'n maatskappy, wat 'n inwoner van Chili is, 'n belasting te hef teen 'n koers wat die koers van normale belasting op maatskappye nie meer as vyf persentasiepunte oorskry nie.

HOOFSTUK VII

FINALE BEPALINGS

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. Elk van die Kontrakterende State stel die ander in kennis, deur middel van die diplomatieke kanaal, van die voltooiing van die prosedures wat ingevolge sy reg vir die inwerkingtreding van hierdie Konvensie vereis word. Die Konvensie tree in werking op die datum van ontvangs van die laaste van hierdie kennisgewings.

2. Die bepalinge van die Konvensie is van toepassing:

- (a) in Chili,

ten opsigte van belastinge op inkomste verkry en bedrae betaal, gekrediteer aan 'n rekening, tot beskikking gestel of in rekening gebring as 'n uitgawe, op of na die eerste dag van Januarie in die kalenderjaar wat eerste volg op die jaar waarin die Konvensie van krag word; en

- (b) in Suid-Afrika,
 - (i) met betrekking tot belastings wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer op of na die eerste dag van Januarie in die kalenderjaar wat eerste volg op die jaar waarin die Konvensie van krag word; en
 - (ii) met betrekking tot ander belastings, ten opsigte van jare van aanslag beginnende op of na die eerste dag van Januarie in die kalenderjaar wat eerste volg op die jaar waarin die Konvensie van krag word.

Artikel 29

Opsegging

1. Hierdie Konvensie bly onbepaald van krag, maar enigeen van die Kontrakterende State kan die Konvensie deur middel van die diplomatieke kanaal opsê deur aan die ander Kontrakterende Staat skriftelik kennis van opsegging te gee op of voor 30 Junie van enige kalenderjaar wat begin vyf jaar na die jaar waarin die Konvensie in werking getree het.

2. Die Konvensie hou op om van toepassing te wees:

- (a) in Chili,

ten opsigte van belastings op inkomste verkry en bedrae betaal, gekrediteer aan 'n rekening, tot beskikking gestel of in rekening gebring as 'n uitgawe, op of na die eerste dag van Januarie in die kalenderjaar wat eerste volg op die jaar waarin kennis gegee is; en
- (b) in Suid-Afrika,
 - (i) met betrekking tot belastings wat by die bron teruggehou word, ten opsigte van bedrae betaal of gekrediteer op of na die eerste dag van Januarie in die kalenderjaar wat eerste volg op die jaar waarin sodanige kennis gegee is; en
 - (ii) met betrekking tot ander belastings, ten opsigte van jare van aanslag beginnende op of na die eerste dag van Januarie in die kalenderjaar wat eerste volg op die jaar waarin sodanige kennis gegee is.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Konvensie geteken het.

GEDOEN te Pretoria in twee oorspronklike tekste in die Engelse en Spaanse taal, op hede die 11de dag van Julie 2012, waarvan beide tekste ewe outentiek is.

**VIR DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

**VIR DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN CHILI**

PROTOKOL

By die ondertekening van die Konvensie tussen die Republiek van Suid-Afrika en die Republiek van Chili ter Vermyding van Dubbele Belasting en ter Voorkoming van Fiskale Ontduiking met betrekking tot Belastings op Inkomste en op Kapitaal, het die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, ooreengekom dat die volgende bepalings 'n integrerende deel van hierdie Konvensie vorm:

1. In die algemeen

Daar word verstaan dat die twee Regerings, deur die bevoegde owerhede, saam oorleg pleeg betreffende die uitdrukkings, gelding en toepassing van die Konvensie om seker te maak dat dit steeds beantwoord aan die doeleindes van vermyding van dubbele belasting en voorkoming van fiskale ontduiking en, waar hulle dit toepaslik ag, Protokolle aangaan om die Konvensie te wysig.

Elk van die regerings kan te eniger tyd oorlegpleginge versoek, wat deur die bevoegde owerhede op 'n vinnige en doeltreffende wyse gevoer moet word oor aangeleenthede betreffende die uitdrukkings, gelding en toepassing van die Konvensie wat hy meen dringende beslegting vereis.

2. Ad Artikel 5, paragraaf 3

Daar word verstaan dat vir doeleindes van berekening van die tydbeperkings in paragraaf 3 van Artikel 5, die bydryghede uitgeoefen deur 'n onderneming wat verwant is aan 'n ander onderneming volgens die bedoeling van Artikel 9 van die Konvensie, gevoeg word by die tydperk waarin bedryghede deur die onderneming uitgeoefen word, indien die bedryghede van die verwante ondernemings identies of wesenlik soortgelyk is.

3. Ad Artikel 7

Daar word verstaan dat die bepalings van paragraaf 3 van Artikel 7 net van toepassing is indien die uitgawes toegeskryf kan word aan die permanente saak ooreenkomstig die bepalings van die belastingwette van die Kontrakterende Staat waarin die permanente saak geleë is.

4. Ad Artikels 4, 10, 11, 12 en 22

- (i) Daar word verstaan dat die Chileense vorms vervat in Omsendbrief 17 van 2004 voldoen aan die vereiste om verblyf te bepaal en daardeur die voordele van hierdie Konvensie te verkry.
- (ii) Enige wysiging van of verandering aan die verblyfsertifikate soos hierbo ooreengekom word deur onderlinge ooreenkoms deur die bevoegde owerhede beslis.

5. Ad Artikel 16

Daar word verstaan dat die inkomste wat in paragraaf 1 van Artikel 16 genoem word, enige inkomste behels wat verkry word uit enige persoonlike bedrywigheid wat in die ander Staat uitgeoefen word wat verband hou met daardie persoon se alombekendheid as 'n vermaaklikheidskunstenaar of 'n sportpersoon.

6. Ad Artikel 17

Daar word verstaan dat die uitdrukking "pensioene" insluit enige betalings gedoen aan 'n skemalid of begunstigde ooreenkomstig die skema se reëls deur 'n pensioenskema wat vir belastingdoeleindes deur die Kontrakterende Staat waarin die pensioen ontstaan, erken word.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, synde behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Protokol onderteken het.

GEDOEN te Pretoria in twee oorspronklike tekste in die Engelse en die Spaanse taal, op hede die 11de dag van Julie 2012, waarvan beide tekste ewe outentiek is.

**VIR DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA**

**VIR DIE REGERING VAN DIE
REPUBLIEK VAN CHILI**